STUDENT HANDBOOK

Postgraduate Studies
Intake of 2021-2022

DEPARTMENT OF LINGUISTICS AND TRANSLATION

STUDENT HANDBOOK (POSTGRADUATE STUDIES)
2021-2022

August 2021

I. DEPARTMENT OF LINGUISTICS AND TRANSLATION

The Department of Linguistics and Translation offers programmes of study at both the undergraduate and postgraduate levels designed to address the growing needs of Hong Kong and other Chinese communities for language professionals well versed in linguistics and language applications, translation and interpretation.

The Department offers TWO B.A. major programmes and two minor programmes at the undergraduate level, and M.A., MPhil. and PhD programmes at the postgraduate level, as specified below:

- Two B.A. major programmes: B.A. in Linguistics and Language Applications and B.A. in Translation and Interpretation
- Two B.A. minor programmes: Minor in Linguistics and Language Applications; Minor in Translation
- M.A. in Language Studies with four streams - Corpus and Empirical Linguistics, Pedagogical Linguistics, General Linguistics, and Translation and Interpretation
- Research degree studies toward M.Phil. and Ph.D. degrees in the core research areas of the Department

The Department encourages and promotes research in such areas as general linguistics, language technology or intelligent linguistic applications and translation and interpretation studies. According to *QS World University Rankings by Subject*, Linguistics at City University of Hong Kong has been ranked among the top 50 universities worldwide for 11 consecutive years (from 2011 to 2021). Research emphases in the Department include corpus and empirical linguistics, computer-assisted language learning, computational linguistics, discourse analysis, interpreting, translation (machine and human), syntax, semantics, phonetics and terminology.

The Department also maintains links with The Halliday Centre for Intelligent Applications of Language Studies (HCLS). Besides, the Department is operating three laboratories. The Language and Cognition Laboratory (LCL) is established to be one of the best equipped cognitive/neurocognitive laboratories of language studies in the region. It has all the research tools, basic as well as advanced, and state-of-the-art research facilities for carrying out cognitive/neurocognitive research in various aspects of language-related human cognitive capabilities. The Phonetics Laboratory was established in 1995. Its main research interests include phonetics and typology of the sounds of Chinese dialects, phonetic explanations for sound changes in Chinese, and phonetics in second language acquisition. It has a collection of research tools for investigation of the acoustical, articulatory, perceptual, and physiological properties of speech sounds. The Department also has a multipurpose laboratory with the most advanced equipment and facilities designed for professional training in simultaneous and consecutive interpretation as well as for language learning.

II. COMMUNICATION CHANNELS

1. <u>The General Office</u>
    Students are welcome to approach the General Office of the Department if they have any questions about their studies.

Address:	B7704, 7/F, Blue Zone (via Lift 3)
	Yeung Kin Man Academic Building, City University of Hong Kong
Tel:	(852) 3442 8705
Fax:	(852) 3442 0359
Email:	LTenquiry@cityu.edu.hk

2. <u>E-mail</u>
    Information relevant to your studies will be disseminated to you via electronic mail. You should check your e-mail account frequently for such messages. You are also encouraged to communicate with the Programme Leader, Subject Leaders, or course instructors through e-mail.

3. <u>Canvas and other course administration channels</u>
    Students are encouraged to use the Canvas, an e-learning platform, to communicate with the course instructors/leaders, as well as among their fellow classmates. The Canvas also serves as the platform for instructors to disseminate course-related information to students.

4. <u>The Department's website</u>
    The address of the Department's website is http://lt.cityu.edu.hk/. You can access the website for up-to-date information of the Department.

5. <u>Academic advising</u>
    The Programme Leader and Subject Leaders are glad to offer you academic advice throughout your period of study in the University. You are encouraged to communicate with them whenever you encounter problems related to your studies.

6. <u>Joint staff-student consultative committees</u>
    Joint staff-student consultative committees are established to provide staff and students with an opportunity to exchange views on the content and organization of the programmes and courses, and to identify areas of special interest or concern. The consultative meetings focus mainly on academic matters and collective welfare of the students. Programme leaders, class tutors and course leaders are invited to attend the meeting; student representatives are to be elected among students on an academic year basis. The committee normally meets twice a year but special meetings will be scheduled when required.

III. POSTGRADUATE PROGRAMMES

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES 文學碩士 (語言研究)

(with streams of General Linguistics, Corpus and Empirical Linguistics, Pedagogical Linguistics and Translation and Interpretation 專修領域包括： 語言學/ 語料庫與實證語言學/ 教學語言學/ 翻譯及傳譯)

Title of award:	Master of Arts in Language Studies 文學碩士 (語言研究)
Mode of funding:	Non-government funded

Minimum no. of credits required for an award:		
	Master of Arts:	30
	Postgraduate Diploma#:	24
	Postgraduate Certificate#:	12

 # Please refer to programme structure for details

Mode of study:	Combined mode Classes will be held in the evening and, if necessary, on Saturday afternoons
Normal Study Period:	1 year (full-time) / 2 years (part-time/combined mode)
Maximum Study Period:	2.5 years (full-time) / 5 years (part-time/combined mode)

		Tel	Email
Programme Leader:	Dr. SHEUNG S.Y. Richard	3442 8786	ctrsheun@cityu.edu.hk
General Linguistics/ Corpus and Empirical Linguistics/ Pedagogical Linguistics	Dr. Lee P.L. Peppina	3442 6271	ctpllee@cityu.edu.hk
Translation and Interpretation	Dr. YAN X. Jackie	3442 8489	ctjackie@cityu.edu.hk

Programme Aims

The programme aims to:
1. provide students with an understanding of the nature of language with which to explore the various ways it impacts on society and culture in the context of Hong Kong;
2. create a framework that allows students the option to focus on a particular aspect of language and its interaction with a particular societal / cultural process, be it the structure of language, language and translation and interpretation, and applications of language studies; and sharpen the students' intellect to enable them to function more effectively as language professionals.

Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

No.	PILOs	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes		
		A1	A2	A3
1.	Analyze the structure and use of language in different social/ cultural contexts.	✓	✓	✓
2.	Reflect critically on the nature of language, and the issues of language in its actual use.	✓	✓	✓
3.	Apply effective communication skills in their work places in their role as language professionals.		✓	✓
4.	Formulate generalizations on the processes and strategies involved in making discoveries in their respective fields of specialization.	✓	✓	✓
5.	(For students in the stream of general linguistics) analyze the structure of language, generate innovative linguistic analyses; reflect critically on the social, cultural and psychological aspects of language use, and apply such knowledge in their work.	✓	✓	✓
6.	(For students in the stream of corpus and empirical linguistics) apply a range of conceptual skills, with a focus on the corpus and latest empirical tools, to enhance students' ability and efficiency in generating creative solutions to language tasks and to reflect critically on the multifaceted issues involved in the application of language studies.	✓	✓	✓
7.	(For students in the stream of pedagogical linguistics) apply a range of concepts and skills to language learning and its related pedagogical applications, and to enhance students the ability to be	✓	✓	✓

No.	PILOs	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes		
		A1	A2	A3
	exposed to language acquisition and teaching in global contexts.			
8.	(For students in the stream of translation & interpretation) apply a range of conceptual tools and skills learned to enhance their ability in generating creative solutions to translation and interpretation tasks, and reflect critically on the multifaceted issues involved in translation and interpretation.	✓	✓	✓

A1: *Attitude*
Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: *Ability*
Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: *Accomplishments*
Demonstrate accomplishments of discovery/innovation/creativity through producing/constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Programme Structure

Students pay on a credit unit basis, in line with University policy, which will allow significant flexibility in the learning mode of the students. The programme structure is as follows:

No. of credit units required for the Master of Arts: 30

(including one 3-credit units common courses)

No. of credit units required for the Postgraduate Diploma: 24
No. of credit units required for the Postgraduate Certificate: 12

All Master of Arts students must take:
(i)   1 common course: LT5903 Language and its Applications (3 credit units), or LT5904 Language and Culture in Society (3 credit units);
(ii)   9 more courses (27 more credit units altogether) from the list of courses provided in Table I:
- students graduating with the award in MA in Language Studies (with a stream of General Linguistics, Corpus and Empirical Linguistics, Pedagogical Linguistics or Translation and Interpretation) must take the 3 stream required core courses (9 credit units in total), and 3 stream elective courses (9 credit units in total) and 3 free elective course (9 credit units)*.

All Postgraduate Diploma students must take:
8 courses (24 credit units altogether) from the list of courses provided in Table I:
- students graduating with the award in PGD in Language Studies (with a stream of General Linguistics, Corpus and Empirical Linguistics, Pedagogical Linguistics, or Translation and Interpretation) must take the 3 stream required core courses (9 credit units in total), and 3 stream elective courses (9 credit units in total) and 2 free elective course (6 credit units)*.
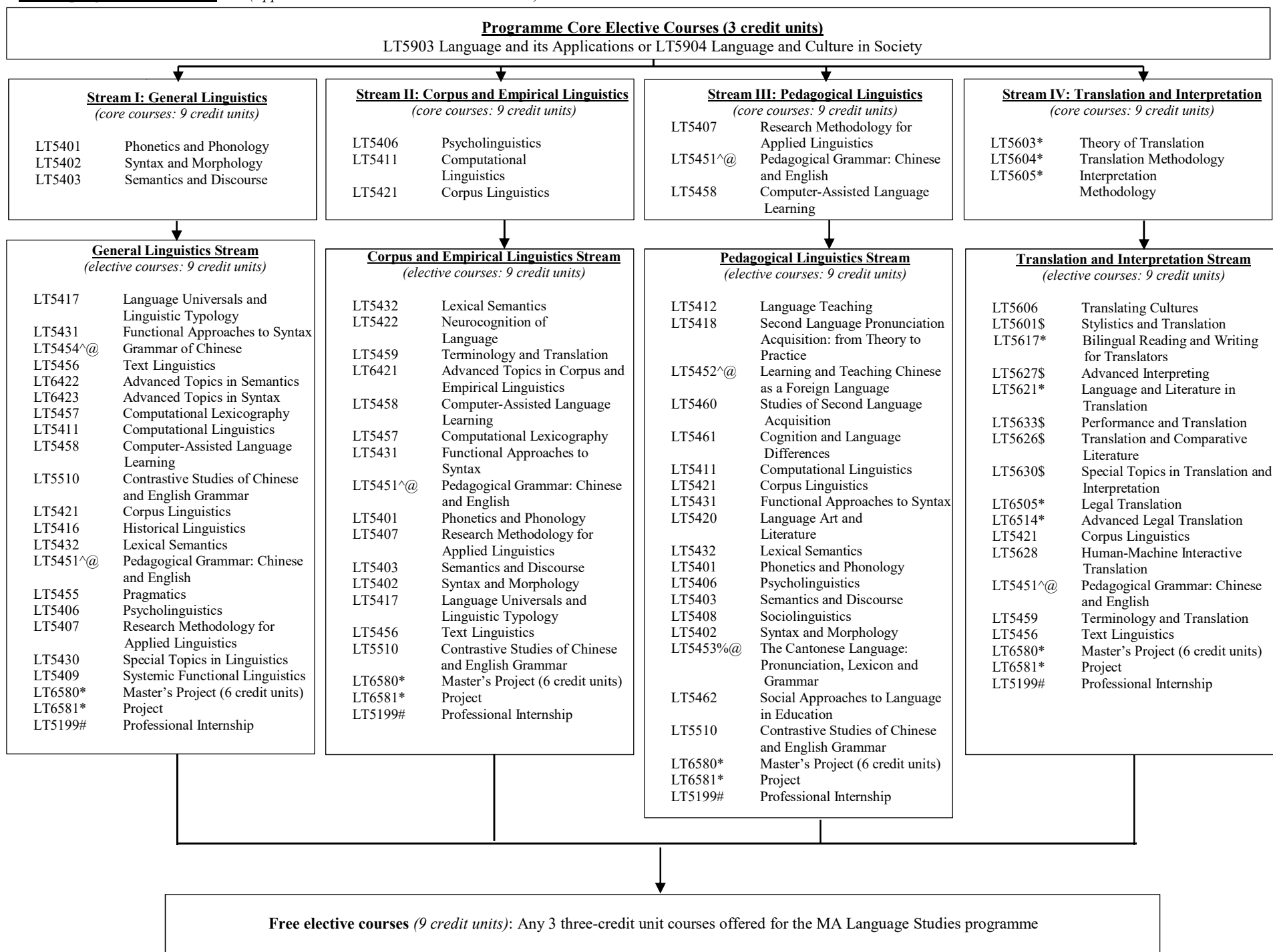
All Postgraduate Certificate students must take:
- any 4 courses (12 credit units altogether) from the list of courses provided in Table I. There are not enough credit units for a stream.

A core course for one stream can be a non-core course of the other streams.

Table I
MALS programme structure   *(Applicable to student intakes since 2021-22)*

Programme Core Elective Courses (3 credit units)
LT5903 Language and its Applications or LT5904 Language and Culture in Society

---

Stream I: General Linguistics
(core courses: 9 credit units)

LT5401	Phonetics and Phonology
LT5402	Syntax and Morphology
LT5403	Semantics and Discourse

Stream II: Corpus and Empirical Linguistics
(core courses: 9 credit units)

LT5406	Psycholinguistics
LT5411	Computational Linguistics
LT5421	Corpus Linguistics

Stream III: Pedagogical Linguistics
(core courses: 9 credit units)

LT5407	Research Methodology for Applied Linguistics
LT5451^@	Pedagogical Grammar: Chinese and English
LT5458	Computer-Assisted Language Learning

Stream IV: Translation and Interpretation
(core courses: 9 credit units)

LT5603*	Theory of Translation
LT5604*	Translation Methodology
LT5605*	Interpretation Methodology

General Linguistics Stream
(elective courses: 9 credit units)

LT5417	Language Universals and Linguistic Typology
LT5431	Functional Approaches to Syntax
LT5454^@	Grammar of Chinese
LT5456	Text Linguistics
LT6422	Advanced Topics in Semantics
LT6423	Advanced Topics in Syntax
LT5457	Computational Lexicography
LT5411	Computational Linguistics
LT5458	Computer-Assisted Language Learning
LT5510	Contrastive Studies of Chinese and English Grammar
LT5421	Corpus Linguistics
LT5416	Historical Linguistics
LT5432	Lexical Semantics
LT5451^@	Pedagogical Grammar: Chinese and English
LT5455	Pragmatics
LT5406	Psycholinguistics
LT5407	Research Methodology for Applied Linguistics
LT5430	Special Topics in Linguistics
LT5409	Systemic Functional Linguistics
LT6580*	Master's Project (6 credit units)
LT6581*	Project
LT5199#	Professional Internship

Corpus and Empirical Linguistics Stream
(elective courses: 9 credit units)

LT5432	Lexical Semantics
LT5422	Neurocognition of Language
LT5459	Terminology and Translation
LT6421	Advanced Topics in Corpus and Empirical Linguistics
LT5458	Computer-Assisted Language Learning
LT5457	Computational Lexicography
LT5431	Functional Approaches to Syntax
LT5451^@	Pedagogical Grammar: Chinese and English
LT5401	Phonetics and Phonology
LT5407	Research Methodology for Applied Linguistics
LT5403	Semantics and Discourse
LT5402	Syntax and Morphology
LT5417	Language Universals and Linguistic Typology
LT5456	Text Linguistics
LT5510	Contrastive Studies of Chinese and English Grammar
LT6580*	Master's Project (6 credit units)
LT6581*	Project
LT5199#	Professional Internship

Pedagogical Linguistics Stream
(elective courses: 9 credit units)

LT5412	Language Teaching
LT5418	Second Language Pronunciation Acquisition: from Theory to Practice
LT5452^@	Learning and Teaching Chinese as a Foreign Language
LT5460	Studies of Second Language Acquisition
LT5461	Cognition and Language Differences
LT5411	Computational Linguistics
LT5421	Corpus Linguistics
LT5431	Functional Approaches to Syntax
LT5420	Language Art and Literature
LT5432	Lexical Semantics
LT5401	Phonetics and Phonology
LT5406	Psycholinguistics
LT5403	Semantics and Discourse
LT5408	Sociolinguistics
LT5402	Syntax and Morphology
LT5453%@	The Cantonese Language: Pronunciation, Lexicon and Grammar
LT5462	Social Approaches to Language in Education
LT5510	Contrastive Studies of Chinese and English Grammar
LT6580*	Master's Project (6 credit units)
LT6581*	Project
LT5199#	Professional Internship

Translation and Interpretation Stream
(elective courses: 9 credit units)

LT5606	Translating Cultures
LT5601$	Stylistics and Translation
LT5617*	Bilingual Reading and Writing for Translators
LT5627$	Advanced Interpreting
LT5621*	Language and Literature in Translation
LT5633$	Performance and Translation
LT5626$	Translation and Comparative Literature
LT5630$	Special Topics in Translation and Interpretation
LT6505*	Legal Translation
LT6514*	Advanced Legal Translation
LT5421	Corpus Linguistics
LT5628	Human-Machine Interactive Translation
LT5451^@	Pedagogical Grammar: Chinese and English
LT5459	Terminology and Translation
LT5456	Text Linguistics
LT6580*	Master's Project (6 credit units)
LT6581*	Project
LT5199#	Professional Internship

Free elective courses *(9 credit units)*: Any 3 three-credit unit courses offered for the MA Language Studies programme

Remarks:

1. Students can only choose either LT6580 Master's Project or LT6581 Project, but not both.
2. All courses listed above are of 3 credit units except for LT6580, which accounts for 6 credit units.
3. Medium of Instruction and Assessment: ^ Medium of instruction is English, supplemented with Putonghua.
         % Medium of instruction is English, supplemented with Cantonese.
         @ Medium of assessment is English, supplemented with Chinese.

* English is the main medium of instruction and assessment, supplemented with Chinese (Cantonese/Putonghua) in situations where English-Chinese translation and interpretation or Chinese linguistic data/texts is involved.

$ English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

English is the medium of instruction and assessment; English and/or Chinese may be required by individual internship partners.

MASTER OF PHILOSOPHY/ DOCTOR OF PHILOSOPHY
(MPHIL / PHD)

Master of Philosophy programme (M.Phil.) and Doctor of Philosophy programme (Ph.D.) consist of coursework and research studies leading to the submission of a thesis. Both degrees are offered in full-time and part-time modes.

Staff members in the Department are actively engaged in a number of research areas and candidates interested in the following broad areas are particularly encouraged to inquire further about the programme.

Areas and Topics

1) General Linguistics

Chinese Linguistics, Formal Linguistics, Functional Linguistics, Systemic-Functional Grammar, Lexicography, Morphology, Syntax-Semantics Interface, Phonetics and Phonology, Sociolinguistics, Terminology, Conversation Analysis, Text Linguistics

2) Corpus and Empirical Linguistics

Computational Linguistics, Corpus linguistics, Psycholinguistics, Cognitive Linguistics, Empirical Linguistics, Neurolinguistics, and Lexical Semantics

3) Pedagogical Linguistics

Applied Linguistics, Linguistics-Based Pedagogy to Language Teaching, Computer-Assisted Language Learning, Contrastive Study of English and Chinese, Second Language Learning and Teaching, and Teaching Chinese to Speakers of Other Languages

4) Translation and Interpretation

Computer-Aided Translation, Discourse Analysis, Language and Law, Machine Translation, Translation and Literature, Translation Theories, Media and Film Translation, Interpreting and Translation Studies, and Consecutive and Simultaneous Interpretation

Applications

Applicants seeking admission to a research degree programme should satisfy the following minimum entrance requirements:

Master of Philosophy (M.Phil.)
- Hold a relevant bachelor's degree with first or second class honours (or equivalent qualification) from a recognised university.

Doctor of Philosophy (Ph.D.)
- Hold a higher degree by research (or equivalent qualification) from a recognised university; or
- Be a current MPhil student in the University who is seeking transfer to PhD candidature; or
- Hold a taught Master's degree (or equivalent qualification) from a recognised university; or
- Hold a Bachelor's degree with first class honours (or equivalent qualification) from a recognised university.

Equivalent qualifications mentioned above include relevant professional qualifications or other scholarly achievements recognised by the University. For further information and research degree regulations please visit the website of the Chow Yei Ching School of Graduate Studies: https://www.cityu.edu.hk/sgs/.

IV. ACADEMIC REGULATIONS

Students should be familiar with the University regulations and guidelines accessible from the website of Chow Yei Ching School of Graduate Studies (SGS): https://www.cityu.edu.hk/sgs/.

(Students > Taught Postgraduate Programmes (TPg) > General Information > Regulations and Guidelines > Academic Regulations for Taught Postgraduate Degrees, link: https://www.cityu.edu.hk/sgs/student/tpg/regulations/acadreg)

V. PRACTICAL INFORMATION

Academic Calendar 2021/22

Semester A 2021/22

WK	S	M	T	W	T	F	S	Events	Public Holidays
	August, 2021								
	1	2	3	4	5	6	7		
	8	9	10	11	12	13	14		
	15	16	17	18	19	20	21		
	22	23	24	25	26	27	28	**Semester A 2021/22**	
WK.1	**29**	**30**	31					30 Aug – 27 Nov Teaching Period	
	September								
				1	2	3	4		
WK.2	**5**	6	7	8	9	10	11		
WK.3	**12**	13	14	15	16	17	18		
WK.4	**19**	20	21	**22**	23	24	25		**22** Day following Mid-Autumn Festival
WK.5	**26**	27	28	29	30				
	October								
						1	2		**1** National Day
WK.6	**3**	**4**	5	6	7	8	9	4 Graduation Date	
WK.7	**10**	11	12	13	**14**	15	16		**14** Chung Yeung Festival
WK.8	**17**	18	19	20	21	22	23		
WK.9	**24**	25	26	27	28	29	30		
	31								
	November								
WK.10		1	2	3	4	5	6		
WK.11	**7**	8	9	10	11	12	13		
WK.12	**14**	15	16	17	18	19	20		
WK.13	**21**	22	23	24	25	26	**27**	27 Last Day of Teaching	
	28	29	30					29 Nov – 4 Dec Student Revision Period	
	December								
				1	2	3	4		
	5	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	6 – 18 **Examination Period**	
	12	**13**	**14**	**15**	**16**	**17**	**18**		
	19	20	21	22	23	24	**25**	20 Dec – 8 Jan 2022 Semester Break	**25** Christmas Day
	26	**27**	28	29	30	31			**27** First weekday after Christmas Day

Semester B 2021/22

WK	S	M	T	W	T	F	S	Events	Public Holiday
	January, 2022								
							1		1 First Day of January
	2	3	4	5	6	7	8	**Semester B 2021/22**	
WK.1	9	10	11	12	13	14	15	10 Jan – 14 Apr Teaching Period	
WK.2	16	17	18	19	20	21	22		
WK.3	23	24	25	26	27	28	29		
	30	31						31 Jan – 6 Feb Lunar New Year Break	
	February								
			1	2	3	4	5	4 Graduation Date	1 – 3 Lunar New Year Holidays
WK.4	6	7	8	9	10	11	12		
WK.5	13	14	15	16	17	18	19		
WK.6	20	21	22	23	24	25	26		
WK.7	27	28							
	March								
			1	2	3	4	5		
WK.8	6	7	8	9	10	11	12		
WK.9	13	14	15	16	17	18	19		
WK.10	20	21	22	23	24	25	26		
WK.11	27	28	29	30	31				
	April								
					1	2			
WK.12	3	4	5	6	7	8	9		5 Ching Ming Festival
WK.13	10	11	12	13	14	15	16	14 Last Day of Teaching	15 Good Friday
	17	18	19	20	21	22	23	19- 23 Student Revision Period	16 Day following Good Friday
	24	25	26	27	28	29	30	25 Apr – 10 May **Examination Period**	18 Easter Monday
	May								
	1	2	3	4	5	6	7		2 Day following Labour Day
	8	9	10	11	12	13	14	11 May – 4 Jun Semester Break	9 Day following Buddha's Birthday
	15	16	17	18	19	20	21		
	22	23	24	25	26	27	28		
	29	30	31						

Summer Term 2022

Week	S	M	T	W	T	F	S	Events	Public Holidays
	June, 2022								
				1	2	**3**	4	1 Graduation Date	**3** Tuen Ng Festival
WK.1	**5**	6	7	8	9	10	11	**Summer Term 2022**	
WK.2	**12**	13	14	15	16	17	18	6 Jun – 23 Jul Teaching Period	
WK.3	**19**	20	21	22	23	24	25		
WK.4	**26**	27	28	29	30				
	July								
						1	2		**1** HK SAR Establishment Day
WK.5	**3**	4	5	6	7	8	9		
WK.6	**10**	11	12	13	14	15	16		
WK.7	**17**	18	19	20	21	22	**23**	23 Last Day of Teaching	
	24	25	26	27	28	29	30	25 – 30 Student Revision Period	
	31								
	August								
		1	2	3	4	5	6	1 – 6 **Examination Period**	
	7	8	9	10	11	12	13	8 – 27 Term Break	
	14	15	16	17	18	19	20		
	21	22	23	24	25	26	27		
	28	29	30	31					

Note: ▉ represents public holidays including all Sundays.

Adverse Weather Arrangements

Arrangements for Typhoons and Rainstorms

This Note sets out arrangement and basic guidelines for cancellation of University activities under adverse weather conditions. The Director of Facilities Management Office will monitor announcements made by the Hong Kong Observatory and when appropriate advise the University community through the campus public address system. Please refer to the University's website for updates of the arrangements: http://www.cityu.edu.hk/fmo/awa/.

Useful Contact Information

- **Chow Yei Ching School of Graduate Studies (SGS)**
    Tel: (852) 3442 5588 (Admissions)
                (852) 3442 9014 (Student Records)
                (852) 3442 9076 (Research Degree Programmes)

- **Student Development Services (SDS)**
    Tel: (852) 3442 8090
    Email: sds@cityu.edu.hk

- **Global Engagement Office (GEO)**
    Tel: (852) 3442 8090
    Email: geoins@cityu.edu.hk (General enquiry)
                geovisa@cityu.edu.hk (Student visa)

- **Computing Services Centre (CSC)**
    Tel: (852) 3442 8340
    Email: IT.servicedesk@cityu.edu.hk

- **Finance Office (FO)**
    Tel: (852) 3442 6493 (General Office)
                (852) 3442 6337 (Tuition Fees and Charges)
    Email: foweb@cityu.edu.hk

ENQUIRIES